



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

رسالة ماجستير في
مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية
في كتاب الصلاة (سيدور)

لنيل درجة الماجستير في الترجمة الفورية والتحريرية

مقدمة من الطالبة:

آية محمد فتحي عبد الوهاب

تحت إشراف

د/ إيمان رمزي أبو زيد

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي

مدرس علم اللغة بقسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

أستاذ اللغة العبرية وآدابها
ورئيس مجلس قسم اللغات السامية
بكلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة ٢٠١٨



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

صفحة العنوان

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم التابع له: قسم اللغات السامية

اسم الكلية: الألسن

اسم الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٣

تاريخ التسجيل: ٢٠١٦/٤/٦

تاريخ المناقشة: ٢٠١٨/٢/٢٠

التقدير: ٩٥%٦



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد.

عنوان الرسالة: مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية
في كتاب الصلاة (سيــــــــــــدور).

الدرجة العلمية: ماجستير.

لجنة المناقشة

مشرفاً ومقرراً

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي

أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس مجلس قسم اللغات السامية كلية الألسن - جامعة عين شمس

عضواً

أ.م/ منصور عبد الوهاب منصور

أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد بقسم اللغات السامية كلية الألسن - جامعة عين شمس

عضواً

أ.م/ عمر السيد عبد الفتاح

أستاذ اللغة الأمهرية المساعد بمعهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة

تاريخ المناقشة:

الدراسات العليا:

أجيزت الرسالة بتاريخ:

ختم الإجازة:

موافقة مجلس الجامعة:

موافقة مجلس الكلية:

مستخلص الرسالة

اسم الطالبة: آية محمد فتحي عبد الوهاب عبد الحميد.

عنوان الرسالة: مشكلات ترجمة المصطلح الديني من العبرية إلى الأمهرية

في كتاب الصلاة (سيدور).

الدرجة العلمية: درجة الماجستير، قسم اللغات السامية، كلية الألسن، جامعة عين شمس،

٢٠١٨.

تهدف الدراسة إلى تحديد المصطلحات الدينية اليهودية الواردة في كتاب الصلوات الخاص باليهود (سيدور) ومشكلات ترجمتها من اللغة العبرية إلى اللغة الأمهرية، وتتمثل الفرضية فيما إذا كان المترجم التزم بأسلوب الترجمة المباشر أم لجأ إلى أسلوب الترجمة الحرة غير المباشرة، لهذا استندت الدراسة إلى المنهج الوصفي التحليلي.

لذلك تتناول الدراسة في التمهيد اللغة الأمهرية في إسرائيل وحركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية، وفي الفصل الأول يهود إثيوبيا أصلهم ومعتقداتهم، وفي الفصل الثاني كتاب السيدور تاريخه ووصف، وفي الفصل الثالث المصطلح والترجمة والعلاقة بينهما بالإضافة إلى ترجمة المصطلح الديني، وفي الفصل الرابع مشكلات ترجمة المصطلحات الدينية الخاصة بمصطلحات الألوهية، والأدعية والشعر الديني، والصلوات وأدواتها والأعياد والطقوس الدينية.

كلمات مفتاحية:

سيدور - كتاب الصلوات - حركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية - اللغة الأمهرية في إسرائيل - المصطلح الديني - تقنيات ترجمة المصطلح - يهود إثيوبيا - مصطلحات الإلوهية.

شكر وتقدير

الحمد لله بعدد كلماته التي لا تنفذ، وبسعة علمه الذي لا ينفذ، الحمد لله الذي وفقني لإتمام هذه الدراسة؛ لذلك كان لزاماً علي رد الفضل لأصحابه:

لأتقدم باسمي آيات الشكر والتقدير إلي الأستاذ الدكتور/ جمال أحمد الرفاعي أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس مجلس قسم اللغات السامية بكلية الألسن الذي شرفت بالتتلمذ علي يديه في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا، ونيلت من علمه الكثير، وأشكر له تفضله بقبول الإشراف على هذه الدراسة المتواضعة، كما أشكر له منحي فكرة القيام بهذه الدراسة، جعله الله زخراً للعلم.

وأتوجه بخالص شكري وتقديري وعرفاني بالجميل لأستاذتي الدكتورة/ إيمان رمزي أبو زيد، مدرس علم اللغة واللغة الأمهرية بقسم اللغات السامية بكلية الألسن، لتفضلها بالإشراف على هذه الدراسة، فقد كان لتوجيهاتها السديدة ومعاونتها الصادقة أفضل الأثر في إنجاز هذه الدراسة، فكانت خير عوناً لي فمحتني من علمها الكثير والكثير، ومنحتني من وقتها الثمين لسماعي وتوجيهي وتصويب اخطائي، فلولاً تشجيعها إياي قولاً وفعلاً لما وصلت الدراسة إلي هذه الصورة جزاها الله عني خير الجزاء.

كما أتوجه بشكري وتقديري إلي الأستاذ الدكتور/ منصور عبد الوهاب منصور أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد بقسم اللغات السامية بكلية الألسن، علي تفضله بقبول مناقشة هذه الدراسة، والذي شرفت أيضاً بالتتلمذ علي يديه في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا، فقد كان نعم الأب وخير معلم، فله مني جزيل الشكر.

كما يطيب لى أن اتقدم بخالص شكرى وتقديري إلي الأستاذ الدكتور/ عمر السيد عبد الفتاح أستاذ اللغة الأمهرية المساعد بمعهد البحوث والدراسات الأفريقية جامعة القاهرة، علي تفضله بقبول مناقشة هذا العمل على الرغم من ضيق وقته.

كما اتقدم بخالص الشكر والتقدير إلي أستاذتي الأجلاء بقسم اللغات السامية الذين نهلت من علمهم الكثير وشرفت بالجلوس أمامهم، وفي مقدمتهم: الدكتورة/ نرمين يسري، والدكتورة/ رشا عبد الحميد والدكتور/ محمد السامي، وأخص بالذكر الدكتورة/ ريهام القاضي التي منحتني من علمها الكثير ولم تبخل على بوقتها الثمين، جزاها الله خيراً.

ويظل الشكر موصول إلي زملائي بقسم اللغات السامية وفي مقدمتهم صديقتي الغالية الدكتورة/ إيمان أحمد حافظ، التي قدمت لي كثيراً من العون والنصح والمراجع التي أفدت منها كثيراً، جزاها الله خير الجزاء وزادها الله علماً، كما اتقدم بخالص شكرى لزملائي ورفقاء دربي آية أمين وأشواق عبد العزيز ومحمد طلعت.

ولا يفوتني أن اتقدم بالشكر والتقدير إلي الأستاذ منير محمود علي معاونته لى في الحصول على المادة العلمية الخاصة بالدراسة من خارج البلاد، كما أتقدم بخالص شكري وتقديري وعرفاني لكل من ساعدني أو أعانني من أجل إخراج هذه الدراسة إلي النور.

ولا يفوتني أيضاً أن اتقدم بخالص حبي وتقدير إلي أصدقاء طفولتي وأخواتي التي لم تلههم أمي: آية السيد أبو زيد ومها السيد ، حيث كانوا خير العون وخير السند أدامكم الله لي أبد الدهر.

وختاماً أتقدم بخالص حبي ووفائي إلي أبي الحبيب أمانى وسندى وقوتى وتاج رأسى وأمي الغالية جنتي علي الأرض وزهرة حياتي، التي كانت دعواتها عنوان درب، لولا تشجيعكما أيادي ودعمكما لي ماكنت قد وصلت إلي هذا اليوم أدامكم الله لى وبارك فيكما؛ ومسك الختام أختي الغالية د/تقي أشكر لها وقوفها إلي جانبي حفظها الله و أتمنى من الله ان اراها في أفضل حال وأن يرزقها الله الخير كله.

فهرس المحتويات

المقدمة.....	أ
الهدف من الدراسة:.....	أ
أسباب اختيار موضوع الدراسة:.....	أ
أهمية الدراسة:.....	ب
منهج الدراسة:.....	ب
المادة العلمية:.....	ب
أقسام الدراسة:.....	ب
التمهيد.....	٥
أولاً: اللغة الأمهرية في إسرائيل:.....	٩
ثانياً: حركة الترجمة من العبرية إلى الأمهرية:.....	١٣
الفصل الأول: يهود إثيوبيا أصلهم ومعتقداتهم.....	١٧
المبحث الأول: يهود إثيوبيا الأصل والهجرة.....	١٩
أولاً: أصل يهود إثيوبيا:.....	٢٢
١. آراء المؤرخين فيما يتعلق بأصل يهود إثيوبيا:.....	٢٢
٢. آراء الرحالة والحاخامات فيما يتعلق بأصل يهود إثيوبيا:.....	٢٣
ثانياً: فترات مهمة في تاريخ يهود إثيوبيا:.....	٢٦
١ - فترة الدمار (١٢٧٠ - ١٦٣٢):.....	٢٦
٢ - فترة جوندرا "ጋጋጋ" (١٦٣٢م - ١٧٦٩م):.....	٢٧
٣ - فترة الأمراء (١٧٥٥م - ١٨٥٥م):.....	٢٧
٤ - فترة مساعدات يهود العالم ليهود إثيوبيا (١٨٥٥م - ١٩٣٥م):.....	٢٨

٣٠	٥ - فترة الإحتلال الإيطالي (١٩٣٥ - ١٩٤١):
٣١	ثالثًا: هجرات يهود إثيوبيا:
٣٢	١ - عملية موسى (מבצע משה):
٣٢	٢ - عملية سبأ (מבצע שבא):
٣٢	٣ - عملية سليمان (מבצע שלמה):
٣٥	المبحث الثاني: الثقافة الدينية ليهود إثيوبيا
٣٧	أولًا: الأدب الديني ليهود إثيوبيا:
٣٨	أ - التوراة:
٣٩	ب - أسفار أخرى من العهد القديم:
٣٩	ب - الأسفار الخارجية:
٣٩	ج - أسفار أخرى ألفها الكهنة:
٤٠	ثانيًا: الشرائع الدينية ليهود إثيوبيا:
٤٠	الصلاة (Səlot) ሥላሳ:
٤٢	ثالثًا: الأعياد:
٤٢	أ - أعياد مشتركة مع باقي اليهود:
٤٦	ب - عيد خاصة بيهود إثيوبيا:
٤٩	ج - أعياد لم تكن معروفة لدى يهود إثيوبيا:
٥٠	د - أعياد أخرى لدى يهود إثيوبيا:
٥٠	رابعًا: الصوم عند يهود إثيوبيا:
٥١	خامسًا: السبت "Sənəbät - ሥንበት":

٥٤	الفصل الثاني: السيدور تاريخه ووصفه من الناحية الشكلية
٥٦	المبحث الأول: تاريخ السيدور وأهميته
٥٨	أولًا: السيدور:

٦٠	 ثانيًا: تاريخ كتب الصلوات:
٦٢	 ١. صيغ السيدور (كتب الصلوات):
٦٥	 ٢. صيغ أخرى للسيدور:
٦٧	 المبحث الثاني: وصف السيدور (الشكل والمحتوى)
٦٩	 أولاً: الشكل:
٧٢	 ثانيًا: المحتوى:
٧٢	 فهرس الموضوعات:
٧٤	 برقية تهنئة "أגרת ברכה":
٧٤	 المقدمة "הקדמה":
٧٥	 المدخل "מבוא":
٧٦	 مقدمة المترجم "הקדמת המתרגם":
٧٧	 دليل المُصلي "מדריך למתפלל":
٧٨	 فاتحة لصلوات يهود إثيوبيا "דברי פתיחה לתפילות יהודי אתיופיה":
٧٩	 أحكام من الشريعة "ליקוטי הלכות":

٨٢	 الفصل الثالث: المصطلح و الترجمة
٨٤	 المبحث الأول: المصطلح والترجمة
٨٥	 أولاً: المصطلح:
٨٥	 ١. تعريف المصطلح:
٨٨	 ٢. سمات المصطلح:
٨٩	 ٣. خصائص المصطلح:
٩٠	 ٤. عناصر المصطلح:
٩٣	 ثانيًا: علم المصطلح:
٩٤	 نظريات علم المصطلح:

٩٦	ثالثاً: الترجمة:
٩٧	رابعاً: العلاقة بين المصطلح والترجمة:
١٠١	المبحث الثاني: ترجمة المصطلح الديني:
١٠٣	أولاً: الترجمة الدينية:
١٠٥	ثانياً: مناهج الترجمة الدينية:
١٠٦	ثالثاً: مشكلات ترجمة المصطلح الديني:
١١٠	رابعاً: تقنيات ترجمة المصطلح الديني:
١١١	١ - النقل الصوتي (Transcription):
١١٢	٢ - الترجمة الحرفية (Literal Translation):
١١٣	٣ - التكافؤ (Equivalent):
١١٤	٤ - الترجمة التفسيرية (Paraphrase):
١١٥	٥ - الحذف (Omission):
١١٥	٦ - الإضافة (Addation):

١١٧ الفصل الرابع: مشكلات ترجمة المصطلحات الدينية في السيدور

١١٩ المبحث الأول: مشكلة ترجمة مصطلحات الإلهية في السيدور

١٢١ أولاً: مشكلة ترجمة مصطلحات الإلهية الأعلام:

١٢١ تقنية التكافؤ:

١٢١ ١ - יהוה (يهوه):

١٣٠ ٢ - אֱל (إيل):

١٣٤ ٣ - אֱלֹהִים (إلهيم):

١٣٥ ٤ - אלוה (إلوه):

١٣٦ ٥ - רבון (ربون):

١٣٧ ٦ - אֲדֹנָי (أدون):